



**ForestEye**

Protection of nature  
and environment  
from forest fires



This project is funded  
by the European Union

## **SPECIAL CONDITIONS / POSEBNI UVJETI**

### **CONTENTS / SADRŽAJ**

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the competent Commission departments, other clauses may be introduced to cover specific situations. / *Ovi uvjeti razrađuju i dopunjuju, po potrebi, Opće uvjete koji uređuju ugovor. Osim ako Posebni uvjeti definiraju drugačije, Opći uvjeti su u potpunosti mjerodavni. Članci Posebnih uvjeta nisu numerirani uzastopno, nego slijede numeriranje članaka Općih uvjeta. U iznimnim slučajevima, te uz ovlaštenje nadležnih ureda Komisije, mogu se uvesti dodatne odredbe kojima će se obuhvatiti posebne situacije.*

#### **Article 2 / Članak 2 Language of the Contract / Jezik ugovora**

2.2 The language used shall be English. / *Jezik koji se koristi je engleski.*

#### **Article 4 / Članak 4 Communications / Komunikacija**

4.1. Contact name / Ime i prezime kontakt osobe: **Matko Knežević**  
Address / Adresa: **Splitska bb, 80320 Kupres, BiH**  
Fax / Faks: **+387 34 274 800**  
E-mail / Adresa elektroničke pošte: **matko.knezevic@hbsume.ba**

#### **Article 7 / Članak 7 Supply of documents / Dostava dokumenata**

Immediately following the signing of the Contract, the Contracting Authority will provide the Contractor with all necessary documentation related to the implementation of the contract, especially visibility elements to be put on the goods that are subject to procurement.

This will be done through e-mail communication. / *Odmah nakon potpisa Ugovora Ugovorno tijelo će osigurati Ugovaratelju svu dokumentaciju potrebnu za implementaciju ugovora, posebno elemente vidljivosti na robu koja je predmet nabave. Ovo će biti koordinirano putem e-mail komunikacije.*

#### **Article 8 / Članak 8 Assistance with local regulations / Pomoć oko lokalnih propisa**

The Contractor is obliged to comply with local regulations in Bosnia and Herzegovina respecting procurement procedures defined by PRAG. The Contractor is obliged to be familiar with all local regulations regarding procurement procedures. / *Ugovaratelj je obavezan uskladiti se sa lokalnom legislativom u Bosni i Hercegovini poštujući procedure nabave definirane PRAG-om. Ugovaratelj je dužan biti upoznat sa lokalno regulativom u procedurama nabave.*

#### **Article 9 General Obligations**

9.9 The Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the European Union financing or co-financing. These measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission: [http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index\\_en.htm/](http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm/)



Hercegbosanska županija  
Ministarstvo znanosti,  
prosvjete, kulture i športa

Izvođač će poduzeti potrebne mjere kojima će osigurati vidljivost financiranja Europske unije ili sufinanciranja. Te mjere moraju biti u skladu s pravilima u Priručniku za komunikaciju i vidljivost za vanjske aktivnosti EU koje je objavila Europska komisija: [http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm)

#### **Article 10 / Članak 10 Origin / Podrijetlo**

- 10.1 All goods purchased must originate in a Member State of the European Union or a country covered by the IPA CBC PROGRAM CROATIA BOSNIA AND HERZEGOVINA programme. For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the EU Customs Code or to the relevant international agreement applicable. / *Sva kupljena roba mora biti podrijetlom iz države članice Europske unije ili države pokrivene IPA CBC PROGRAM CROATIA BOSNIA AND HERZEGOVINA programom. Za ovu namjenu, »podrijetlo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Podrijetlo robe mora biti određeno u skladu s Carinskim kodeksom EU ili primjenjivim relevantnim međunarodnim ugovorima.*

#### **Article 11 / Članak 11 Performance guarantee / Jamstvo za dobro izvršenje ugovora**

- 11.1 Not required / Ne zahtijeva se

#### **Article 12 / Članak 12 Insurance / Osiguranje**

The Contractor shall covered by an "all risks" insurance from "warehouse to place of delivery", valid till the provisional acceptance certificate is issued./ Ugovaratelj će pokriti sve rizike osiguranja od "skladišta do mjesta isporuke" dok ne bude izdan dokument za konačni prihvata robe.

#### **Article 13 / Članak 13 Programme of implementation of the tasks (timetable) / Plan provedbe zadataka (raspored)**

- 13.2. The Contracting Authority will approve the implementation of tasks by signing Final Acceptance Certificate upon receipt of the goods within deadlines set up in item 15 of Special Conditions. The payment will be paid within 30 days from the receipt of the goods and signing of Provisional Acceptance Certificate./ Ugovaratelj će odobriti provedbu zadataka potpisivanjem certifikat konačnog prihvatanja po primitku robe u rokovima utvrđenim u točki 15. Posebnim uvjetima. Plaćanje će se isplatiti u roku od 30 dana od dana primitka robe i potpisivanje Potvrde privremenom preuzimanju.

#### **Article 14 / Članak 14 Contractor's drawings / Nacrti Ugovaratelja**

- 14.1. The Contractor is obliged to provide manuals/instructions for use of and maintenance of each particular piece of the delivered goods and commercial warranty and certificates. All stated documentation must be in the BCS or/and English language. / Izvođač je dužan osigurati priručnike / upute za korištenje i održavanje svakog pojedinog komada isporučenih dobara i komercijalne jamstvo i potvrda. Sve navedeno dokumentacija mora biti u BCS i / ili engleskom jeziku.

#### **Article 15 / Članak 15 Tender prices / Cijena ponude**

- 15.1. Since the Contractor is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall carry out without additional charge any work that is the subject of any item whatsoever in its tender for which it neither indicates a unit price nor a lump sum. / Budući da se smatra da je izvođač radova utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih kalkulacija, obračuna i procjena, on obavlja posao bez dodatne

naplate bilo kakvog posla niti bilo koju stavku u svojoj ponudi, bilo jediničnu cijenu ili paušal.

#### **Article 16 Tax and customs arrangements/Porezni i carinski dogovori**

- 16.1 The contract shall be exempt from all duties and taxes, including VAT. Detailed instructions on procedures to be followed will be provided prior to contract signature./ Ugovor će biti oslobođeni od svih carina i poreza, uključujući i PDV. Detaljne upute o postupcima koje treba slijediti će se osigurati prije potpisivanja ugovora.

#### **Article 18 / Članak 18 Commencement order / Nalog za početak**

18.1 The Contracting Authority will be informed the Contractor of the date on which implementation of the tasks shall begin by supply order / Ugovorno tijelo će narudžbenicom obavijestiti Ugovaratelja o datumu početka provedbe zadataka.

#### **Article 19 / Članak 19 Period of Implementation of the tasks / Razdoblje provedbe zadataka**

- 19.1 The tasks from the Contract will commence within 30 days from the signing of the Contract/ Vrijeme provedbe zadatka iz Ugovora će biti unutar 30 dana od dana potpisivanja Ugovora

#### **Article 25 Inspection and testing/Nadzor i testiranje**

- 25.2 The Project Manager shall, with assistance of professional staff members, be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of acceptance, ŠGD Hercegbosanskih šuma d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres, Bosna i Hercegovina./ Voditelj projekta će, uz pomoć stručnih djelatnika, imati pravo pregledati, ispitati mjeru i testirati komponente, materijale i izradu, te kontrolirati napredovanje pripreme, proizvodnje ili izrade bilo u pripremi, proizvodnji ili isporuci temeljem ugovora, kako bi se utvrdilo da li su dijelovi, materijali i izrada odgovaraju traženoj kvaliteti i količinama. Ovo će se održati na mjestu prihvata to jest, u prostorijama ŠGD Hercegbosanskih šuma d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres.

#### **Article 26 General principles for payments/Opći uvjeti plaćanja**

- 26.1 Payments shall be made in BAM.
- The Final payment will be made at most 30 days upon the delivery of the good i.e. signing of Provisional Acceptance Certificate. /
- Plaćanje se vrši u KM.
- Završna isplata će se izvršiti do najviše 30 dana od dana dostave t.j. izdavanja dokumenta o konačnom preuzimanju.
- Payments shall be authorised by Draško Brnić, the President of the Bord ŠGD Herzegbosnian Forest, Splitska bb, 80320 Kupres, BiH/ Plaćanje će biti odobreno od strane Predsjednika Uprave ŠGD Hercegbosanskih šuma d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres, BiH
- 26.5 By derogation from article 26.5 of the General Conditions no pre-financing guarantee is required./ Izuzetkom od članka 26.5 Općih uvjeta nije potrebno jamstvo za predfinanciranje.

## Article 29 Delivery/Isporuکا

29.5/6/7 Each delivery must be accompanied by the following: / Svaku pošiljku mora pratiti sljedeće:

- a) A detailed list of packaging, which clearly identifies each parcel's content; / a) Detaljan popis ambalaže, koji jasno identificira svaki pojedinačni sadržaj
- b) Customary transport documentation; / b) Uobičajenu prijevoznu dokumentaciju
- c) Technical documentation/instructions for use and maintenance, and commercial warranties and certificates / c) tehnička dokumentacija / upute za uporabu i održavanje, i komercijalna jamstva i potvrde
- d) Declaration, prepared by the Contractor and in which he certifies that the goods are new, in good working order and in compliance with tender documentation technical specifications. The said declaration must contain the following wording: / d) Izjava koja je dobivena od strane izvođača, kojom se potvrđuje da je roba nova, u ispravnom stanju i u skladu s dokumentacijom o tehničkim specifikacijama. Navedena izjava mora sadržavati sljedeći tekst:

“<Contractor's full name> certifies that the supplied goods are new, in good working order and in compliance with tender documentation technical specifications.”/ "<Ime i prezime izvođača> potvrđujemo da su isporučeni proizvodi novi, u ispravnom stanju i u skladu s dokumentacijom o tehničkim specifikacijama."

The parcel should contain the following information: /Izvod treba sadržavati sljedeće:

Contract title: / Naslov Ugovora: Provision of fire protection goods within ForestEye project/

Publication reference: ForestEye SUP-15-2016

Item number and description: ..... / Broj i opis stavki: .....

Delivery address and location: / Adresu i mjesto isporuke: ŠGD Hercegbosanske šume d.o.o. Kupres, Splitska bb, 80320 Kupres

## Article 31 Provisional acceptance

The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex C11.

Provisional supply acceptance by the Contracting Authority will take place following successfully carried out inspection and testing, at Contractor's cost, at the final destination. / Potvrda o privremenoj primopredaji mora se izdati na temelju predloška u Dodatku C11.

Privremeno prihvaćanje nabave od strane ugovaratelja će se održati na mjestu isporuke, nakon uspješno provedene kontrole i ispitivanja, troškove snosi dobavljač.

## Article 32 Warranty obligations/Obveze za garancije

32.6 The Contractor is obliged to provide the commercial warranty for each particular piece of equipment simultaneously with the equipment. / Izvođač je dužan osigurati komercijalno jamstvo za svaki pojedini komad opreme istovremeno s opremom.

32.7 The warranty must remain valid for 1 (one) year after provisional acceptance. / Jamstvo mora ostati vrijediti za 1 (jednu) godinu nakon privremenog preuzimanja.

## Article 40 Settlement of disputes/Rješavanje sporova

40.4 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority./ Svi sporovi koji proizlaze iz ili se odnose na ovaj Ugovor koji se ne mogu drugačije riješiti nego uz isključivu nadležnost u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države ugovornog Tijela.

#### **Article 44 Data Protection/Zaštita podataka**

Not applicable. / Nije primjenjivo.

#### **Article 45 Further additional clauses**

The Contract must respect rules of visibility according to which the Contractor is obliged to print on each item of purchased goods at least the logo of project, logo of the IPA CBC Croatia and Bosnia and Herzegovina Programme 2007-2013 and logo of EU with accompanying inscription and, where necessary and required by Project Manager, logo of the Project partners according to visibility elements that will be sent to the Contractor by the Contracting Authority upon signing of the contract by e-mail.

Ugovor mora poštivati pravila vidljivosti u skladu s obvezom Ugovaratelja da na svaki dio naručene robe ispiše najmanje logo projekta, logo programa IPA prekogranična suradnja Hrvatska – Bosna i Hercegovina 2007-2013 i logo EU-a s pripadajućim opisom, i gdje je potrebno po zahtjevu projekt menadžera, logo projektnih partnera sukladno elementima vidljivosti koji će biti poslani Ugovaratelju e-mailom od strane Ugovornog tijela nakon potpisivanja Ugovora.

\* \* \*